

**U.F.R. EILA**  
***Études Interculturelles de  
Langues Appliquées***

**Année universitaire 2011-2012**

**LICENCE LEA anglais-japonais**

**Troisième année**

## ADRESSES UTILES

Attention : certains numéros de bureau ou de téléphone sont susceptibles d'être modifiés. Vous pouvez vérifier ces informations sur le site de l'UFR, à <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>  
(voir section **Vie de l'UFR : Organisation** et **Pages personnelles**)

### Direction de l'UFR (5, rue Watt, 2e étage)

**Directeur** [Jean-Michel Benayoun](#) (pièce 217)

**Directrice adjointe** [Hélène Beciri](#) (pièce 203)

### Scolarité Licence LEA (7, rue Watt, rez-de chaussée, pièce 001)

**Responsable** Isabelle Benelli

**Licence 1** David Bultelle

**Licence 2 et 3** Laurence Chatoux

**Téléphone** 01 57 27 56 83 / Masters : 01 57 27 56 67

#### Courrier électronique

Pour écrire à la scolarité, utilisez *exclusivement* l'adresse suivante :

[scolarite-lea@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:scolarite-lea@eila.univ-paris-diderot.fr) (Merci de préciser « à l'attention de... »)

### Horaires d'ouverture de la scolarité

**Lundi** 12h30-16h30

**Mardi / Mercredi / Jeudi** 9h30-12h30, 14h00-16h30

**Vendredi** 9h30-12h30

### Bureau des stages

**Responsable** : Michel Simon

**Téléphone** : 01 57 27 56 82

[coordination-ue48u5sg36@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:coordination-ue48u5sg36@eila.univ-paris-diderot.fr)

M. Simon reçoit les étudiants sur rendez-vous uniquement.

### U.F.R. LCAO

#### Contacts

<http://www.univ-paris-diderot.fr/sc/site.php?bc=universite&np=ficheufr&ref=104>

#### Site de l'UFR L.C.A.O.

<http://www.univ-paris-diderot.fr/sc/site.php?bc=LCAO&np=accueil&g=m>

## LEA anglais-japonais : troisième année

### Parcours échanges internationaux <sup>1</sup>

#### S5 : 12 semaines de cours

UE	Enseignements	Code	ECTS	Coeff.
1	<b>anglais</b> Expression écrite 9h (1h30/quinzaine) Compte rendu 9h (1h30/quinzaine) Oral 12h (1h par semaine)	48U1AN35	6	3
2	– ECUE <i>Aspects interculturels dans les échanges économiques</i> (CM 18h)	48U2EJ35 48ECCH35	3	2
3	<b>japonais</b> – ECUE Langue japonaise 1 : 2 TD de 18h (1h30/semaine) – ECUE Langue japonaise 2 : 2 TD de 18h (1h30/semaine) – ECUE Textes de presse : 1 TD de 18h (1h30/semaine)	48U3LJ35	12	1,5
		48LJAE35	4	
		48LJAO35 48LJPS35	4 4	
6	<b>applications</b> ECUE Droit communautaire : CM 18h (1h30/semaine), TD 12h (1h/semaine) ECUE Systèmes juridiques comparés : CM 18h (1h30/semaine)	48U6AP35	6	2
		48DRCO35 48ECSJ35	3 3	
7	<b>UE libre</b> : choix d'UE, ou engagement étudiant, ou stage optionnel	48U7CG35/ 48EGET35	3	1

#### S6 : 12 semaines de cours

UE	Enseignements	Code	ECTS	Coeff.
1	<b>anglais</b> Expression écrite 9h (1h30/quinzaine) Compte rendu 9h (1h30/quinzaine) Oral 12h (1h par semaine)	48U1AN36	6	3
2	– ECUE <i>Textes politiques et économiques en japonais</i> (CM 36h)	48U2CJ 36	6	1
3	<b>japonais</b> – ECUE Langue japonaise 1 : 2 TD de 18h (1h30/semaine) – ECUE Langue japonaise 2 : 2 TD de 18h (1h30/semaine)	48U3LJ36	9	2
		48LJAE36 48LJAO36	4,5 4,5	
4	<b>Applications</b> Introduction au droit japonais (36h, mutualisé avec LCAO)	48U4AP36	6	1,5
		48DRJP36	6	
5	<i>Préprofessionnalisation</i> : Stage et rapport de stage	48U5SG36	3	2

<sup>1</sup> Les parcours *ILTS* et *Langues et Droit* restent ouverts en 2011-2012 à titre transitoire, uniquement pour les redoublants de L3. Voir brochure L3 LEA anglais-allemand/anglais-espagnol.

## Enseignements du premier semestre de L3 (semestre 5)

### UE1 S5

### Langue anglaise

ECTS : 6

Responsable : John Humbley

**Cours dispensés** (option *ILTS*)

- expression écrite
- compte rendu
- anglais oral

#### Programme

*Expression écrite* : production en anglais d'articles informatifs (avec éventuellement publication en ligne).

*Compte rendu* : Entraînement à la synthèse de texte anglais (rédaction en français).

*Oral* : pratique de l'expression orale autour de thèmes d'actualité ou de civilisation.

#### Compétences visées

*Expression écrite* : développer les capacités de synthèse, rédiger en anglais de façon simple et fluide.

*Compte rendu* : savoir réaliser un compte rendu écrit en français (travail de synthèse et commentaire) à partir de documents authentiques – généralement articles de la presse anglaise.

*Oral* : savoir présenter un sujet de façon claire et cohérente ; améliorer l'expression orale (spontanée et structurée).

#### Bibliographie

##### *Expression écrite*

C. Lee (2004) *Power Prose* (Hardie Grant)

J. Andreyev (2002) *Say it with style* (Bréal)

**Compte rendu**: J. Moreau, (1990) *La contraction et la synthèse de textes* (Nathan Université)

##### Lecture conseillée

Presse anglo-saxonne et française.

### UE2 S5

### Civilisation

ECTS : 3

**ECUE** *Aspects interculturels dans les échanges économiques (ECTS : 3)*

Responsable : David-Antoine Malinas

#### Programme

Ce cours s'inscrit dans le prolongement des cours de civilisation proposés par les deux filières. Il vise à donner des connaissances sur les stratégies qui sont utilisées par les acteurs d'une communication interculturelle, aussi bien que sur les éléments qui peuvent « gripper » les échanges, et vise à fournir quelques clés pour mieux comprendre l'Asie Orientale d'aujourd'hui et aborder des relations d'affaires avec les Chinois et les Japonais.

Introduction aux théories et outils fondamentaux de la communication interculturelle. Examen de l'influence des facteurs religieux, historiques, politiques et culturels qui influent sur le rapport à l'autre dans le cadre des échanges en Asie orientale.

#### Compétences visées

Dans un monde où les médias rendent le niveau local et global immédiatement accessibles, nous assistons à une recrudescence des conflits et des tensions liés à l'appartenance ethnique, religieuse, politique. Dans ce processus de mondialisation, les différences entre cultures restent importantes.

Ce cours se donne pour objectif la présentation des théories et des outils développés et utilisés dans le cadre de la communication interculturelle pour diagnostiquer ce qui dans une communication

jugée insatisfaisante, relève de l'incompréhension des modes de pensée et des référents culturels des interlocuteurs.

### **Bibliographie**

- Amselle Jean Loup, 2001, *Anthropologie de l'universalité des cultures*, Paris, Flammarion
- Bosche Marc (éd.), 1993, *Le management interculturel. Emergence d'une discipline. Méthode de recherche, Application aux ressources humaines. Expériences asiatiques*, Paris, Nathan
- Brislin Richard W., Cushner Kenneth, Cherrie Craig, Yong Mahealani (eds.), 1998, *Intercultural interactions. A practical guide*, London, Sage
- Desjeux Dominique, 2000, « La méthode des itinéraires, un moyen de comparaison interculturelle de la vie quotidienne, : l'exemple de Guangzhou en Chine », in Zheng Li-Hua, Desjeux Dominique (éds.), *ChineFrance*, Paris, l'Harmattan
- Faure Bouteiller Anne, *La Chine, clés pour s'implanter*, Ed. Vuibert
- Gauthey Franck, Xardel Dominique, 1990, *Le management interculturel*, Que-sais-je ?, PUF
- Hofstede, Geert, *Cultures and organizations*, les Ed. d'Organisation, 1994
- Huntington Samuel P., 1997, *Le choc des civilisations*, Paris, O. Jacob
- Jullien François, 1992, *La propension des choses. Pour une histoire de l'efficacité en Chine*, Paris, Le Seuil
- Pairault Thierry, 1995, *L'intégration silencieuse. La petite entreprise chinoise en France*, Paris, L'Harmattan
- Sapy George, *Communiquer avec les Chinois : Clés pour réussir vos négociations*, Ed. Broché
- Saraga Esther (éd.), 1998, *Embodying the Social : Construction of Difference*. Londres : Routledge
- Sourisseau, Jocelyne, 2003, *Bonjour ! Konnichiwa, pour une meilleure communication entre Japonais et Français*, l'Harmattan
- Todorov Tzvetan, 1989, *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil
- Usunier Jean-Claude, 1992, *Commerce entre cultures. Une approche culturelle du marketing international*, Paris, PUF
- Vorapheth Kham, *Patrons réussissez votre Chine !*, Ed. L'Harmattan

## **UE3 S5**

## **Langue japonaise**

**ECTS : 6**

Responsable : Yuka Kawakami

- Cours dispensés :**
- langue japonaise 1 (écrit)
  - langue japonaise 2 (oral)
  - textes de presse

### **Programme**

Cette UE comprend trois cours.

#### **ECUE Langue japonaise 1 (écrit)**

Apprentissage d'un vocabulaire et de structures permettant de faire face à des situations complexes et de traiter de sujets abstraits. Le premier porte sur l'étude systématique de la grammaire, vocabulaire, traduction, (version) à partir de la lecture et de l'étude de textes variés. Le second propose des exercices d'application : vocabulaire, *kanji*, exercices de grammaires, thème.

#### **ECUE Langue japonaise 2 (oral)**

Le cours est consacré à l'acquisition des techniques de la composition écrite et à l'expression orale sous forme d'exposés en japonais.

#### **ECUE Textes de presse**

Lecture de textes, principalement de presse, à travers différents thèmes tels que la famille, le droit et la société.

#### **Compétences visées**

Acquisition de *kanji* supplémentaires et de tournures idiomatiques du japonais moderne à partir d'un apprentissage méthodique et suivi.

Amélioration du niveau de compréhension du japonais à partir de supports de presse.

## UE6 S5

## Applications

ECTS : 6

ECUE ***Droit communautaire (ECTS : 3)***

Responsable : Simon Taylor

### Programme

Connaissance du droit de l'Union européenne, surtout dans le domaine de la libre circulation des biens, des personnes et des services.

### Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

### Bibliographie

M. Horspool & M. Humphreys *European Union Law*, Oxford, 2010

ECUE ***Systèmes juridiques comparés (ECTS : 3)***

Responsable : Simon Taylor

### Programme

Introduction au droit comparé. Analyse comparative des systèmes et cultures juridiques français et anglais. (Enseignement en anglais).

### Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique. Capacité d'effectuer des analyses juridiques comparatives. Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques anglais et français

### Bibliographie

David et Joffret-Spinosi *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002

Legeais Raymond *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Litec 2004

Legrand P. *Le droit comparé*, PUF 2004.

Zander Michael *The law making process* 6th edition, Butterworths Law, 2004

### Lectures obligatoires ou conseillées

Documents fournis lors du premier cours.

## UE7 S5

## UE libre

ECTS : 3

Choix d'UE, ou engagement étudiant<sup>1</sup>, ou stage optionnel.

---

<sup>1</sup> Rappel : le choix de l'engagement étudiant n'est possible que pour **une seule** des deux UE libres de la licence.

## Enseignements du deuxième semestre de L3 (semestre 6)

### UE1 S6

### Langue anglaise

ECTS : 6

Responsable : John Humbley

#### Cours dispensés (option ILTS)

- expression écrite
- compte rendu
- anglais oral

#### Programme

*Expression écrite* : production en anglais d'articles informatifs (avec éventuellement publication en ligne).

*Compte rendu* : Entraînement à la synthèse de texte anglais (rédaction en français).

*Oral* : pratique de l'expression orale autour de thèmes d'actualité ou de civilisation.

#### Compétences visées

*Expression écrite* : développer les capacités de synthèse, rédiger en anglais de façon simple et fluide.

*Compte rendu* : savoir réaliser un compte rendu écrit en français (travail de synthèse et commentaire) à partir de documents authentiques – généralement articles de la presse anglaise.

*Oral* : savoir présenter un sujet de façon claire et cohérente ; améliorer l'expression orale (spontanée et structurée).

#### Bibliographie

##### *Expression écrite*

C. Lee (2004) *Power Prose* (Hardie Grant)

J. Andreyev (2002) *Say it with style* (Bréal)

##### *Compte rendu*

J. Moreau (1990) *La Contraction et la Synthèse de textes* (Nathan Université)

##### Lecture conseillée

Presse anglo-saxonne et française.

### UE2 S6

### Textes politiques et économiques en japonais

ECTS : 6

Responsable : Claude Hamon

**Modalités d'évaluation** : examen final

#### Résumé du programme

Étude à partir de documents en langue japonaise des grandes théories de macro-économie et de leurs applications dans le cadre des politiques gouvernementales du Japon.

#### Compétences visées

- Prolongement et approfondissement du cours de S4 *Société et économie du Japon*
- Apprentissage du vocabulaire de la spécialité
- Connaissance de la presse japonaise spécialisée dans les faits économiques

## UE3 S6

## Langue japonaise

ECTS : 9

Responsable : Yuka Kawakami

**Cours dispensés :**

- langue japonaise 1 (écrit)
- langue japonaise 2 (oral)

### Programme

Cette UE comprend deux cours.

#### **ECUE Langue japonaise 1 (écrit)**

Apprentissage d'un vocabulaire et de structures permettant de faire face à des situations complexes et de traiter de sujets abstraits. Le premier porte sur l'étude systématique de la grammaire, vocabulaire, traduction, (version) à partir de la lecture et de l'étude de textes variés. Le second propose des exercices d'application : vocabulaire, *kanji*, exercices de grammaires, thème.

#### **ECUE Langue japonaise 2 (oral)**

Le cours est consacré à l'acquisition des techniques de la composition écrite et à l'expression orale sous forme d'exposés en japonais.

### Compétences visées

Amélioration des compétences de compréhension et d'expression en japonais moderne.

## UE4 S6 Applications : Introduction au droit japonais ECTS : 6

Cours mutualisé avec LCAO

Responsable : Isabelle Konuma

### Programme

Initiation au droit japonais : histoire de la modernisation du droit japonais à l'époque de Meiji ; sources et matériaux du droit japonais ; organisation et fonctionnement du système judiciaire ; principes généraux du droit public et du droit privé ; actualité juridique du Japon contemporain.

### Compétences visées

Acquisition du vocabulaire spécialisé en japonais.

Acquisition d'une capacité d'analyse juridique dans un contexte international impliquant le Japon.

Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques japonais et français.

### Bibliographie

Goodman, Carl F, *The rule of law in Japan*, Kluwer Law International 2003

Halpérin, J. L., Kanayama N., *Droit japonais et droit français au miroir de la modernité*, Dalloz 2007

Ramseyer J. M., Nakazato M., *Japanese law : an economic approach*, University of Chicago Press 1999

Willem Visser t'Hooft, *Japanese contract and anti-trust law : a sociological and comparative study*, Routledge Curzon 2002

## UE5 S6

## Stage et rapport de stage

ECTS : 3

Responsable : Michel Simon

### Programme

Il existe trois étapes pour l'obtention de l'UE

1. *Stage en entreprise* de deux à trois mois, effectué en France ou à l'étranger

2. Suivi pédagogique *obligatoire* (année de L3, sur les deux semestres)

3. Rédaction d'un *rapport de stage* au cours de l'année universitaire.



Le stage en entreprise est **obligatoire** dans la licence LEA ; sa durée ne peut être inférieure à deux mois. Il se déroule en France ou à l'étranger, entre juin et octobre, normalement entre L2 et L3.

La rédaction du rapport de stage se fait en français, **sous la direction d'un enseignant**, pendant les semestres 5 et 6 de L3, à la suite du stage (séances individuelles ou collectives).

Les étudiants remettent une première version de leur travail en décembre (30% de la note) et la version définitive en mai (70%). Ce contrôle continu est obligatoire, sauf pour les étudiants salariés, sur présentation d'un justificatif.

Les étudiants salariés sont invités à prendre contact avec M. Simon dès septembre pour leur inscription.

En Session 2, la note attribuée compte pour 100%.

### **Compétences visées**

Qualités intellectuelles et pragmatiques favorisant la future insertion des étudiants dans la vie professionnelle : prise d'initiatives, sens de l'organisation, aptitude à travailler en équipe, mise en application pratique sur le terrain des connaissances théoriques et des savoir-faire acquis en cours (traduction, documentation, terminologie, informatique...).

Le rapport est évalué en fonction de deux critères essentiels : qualité du français et argumentation.

Il s'agit d'apprendre à porter un regard critique sur une première expérience professionnelle, et de savoir rédiger un rapport complet, approfondi et cohérent, dont la présentation claire et soignée fera ressortir des qualités universitaires d'analyse et de synthèse.

### **Lectures conseillées**

Voir la *brochure de stage*, disponible au bureau des stages et sur le site de l'UFR, à <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/licence/index>

(rubrique : « Contenu de la formation », *Stage de Licence 3e année*).